



EAFT General Assembly Minutes

25/11/2020

Date: 25th November 2020
Time: 17:30–18:30 (Madrid time)
Place: online, Zoom

Participants:

- Albina Auksoriūtė (Institute of the Lithuanian Language, Lithuania)
- Ana Ostroški Anić (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)
- Anca-Marina Velicu (University of Bucharest, Romania)
- Asta Mitkevičienė (Institute of the Lithuanian Language, Lithuania)
- Begoña Arrate (UZEI, Basque Centre for Terminology and Lexicography, Basque Country)
- Delphine-Anne Rousseau (partly)
- Elena Chiocchetti (Eurac Research, Institute for Applied Linguistics, Italy)
- Eszter Papp (Károli Gaspar University, TERMIK, Hungary)
- Francesc Galera (Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, Catalonia)
- Georgeta Ciobanu (Polytechnic University of Timișoara, Romania)
- Henrik Nilsson (C.A.G Healthcare, Sweden)
- Lotte Weilgaard (Department of Design and Communication, University of Southern Denmark, Denmark)
- Louis-Jean Rousseau (Canada) (partly)
- Peep Nemvalts (Tallin University, Estonia)
- Mojca Žagar Karer (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU, Slovenia)
- Niina Nissilä (University of Vaasa, School of marketing and communication, Finland)
- Sandra Cuadrado (Termcat, Catalonia)
- Susanne Lervad (Centre for Textile Research, University of Copenhagen, Denmark)
- Úna Bhreathnach (Dublin City University, Ireland)
- Valentina Georgieva ("Rakovski" National Defence College Sofia, Bulgaria)

There were no proxies.

Minutes

1. Opening

Henrik Nilsson welcomed everybody and declared the meeting open.

2. Election of the Chairperson

Úna Bhreathnach suggested Henrik Nilsson as the chair person. Everybody agreed.

3. Nomination of the minutes writer

Henrik Nilsson suggested Anca-Marina Velicu as the minutes writer. She was elected and accepted the task.

4. Approval of the Agenda

Henrik Nilsson presented the agenda and it was approved with the addition of a proposition by Peet Neemvalts under 12. Other business.

5. Approval of the minutes of the 2019 General Assembly

The minutes of the 2019 General Assembly in Dublin were approved.

6. Annual report by the President and approval by the Assembly

The annual report was presented by Henrik Nilsson and then approved by everyone present.

Main points of the report:

- short presentation of our organisation's goals and of the members in the Board, elected 2018 (photo from Vaasa 2019);
- activities during 2020:
 - o four Board meetings (one in Vaasa and three online, on Zoom);
 - o postponing of the Summit in Dublin to November 2021 for pandemic reasons;
 - o sponsorship of terminology events: terminology seminar organised in Vaasa (40th Vakki 2020), which took place also online;
 - One participant asked if the conference in Tbilisi was recorded, and Henrik Nilsson promised to make enquiries and send eventual link.
 - o promoting terminology and recruiting new members: terminology courses in Greenland by Henrik Nilsson; invitation letters sent out.
 - o publicity: newsletter (English/French) – contributions from members are welcome, with a special mention of Susanne Lervard's contributions
 - o initiating work on the website.

7. Treasurer's annual report and approval by the Assembly

Henrik Nilsson invited Sandra Cuadrado to present the economic report, which she did (some cancelled events led to more money in our accounts: Wales ISO event, etc.). The report was approved by all participants

8. Presentation of next year's activity plan

8.1. Summit 2021

The Summit which was to be held in Dublin, has been postponed due to the current pandemic circumstances. Henrik Nilsson invited Úna Breathnach to present what is prepared for the Summit, which she did: 16 confirmed guest speakers, and several posters. The Board will contact all those persons again during spring; DCU can provide streaming for online or in-presence event. Perhaps a sixth theme, on Covid-19, should be added. Since there were no questions asked about the Summit, Henrik Nilsson went on to other elements in next year's activity plan.

8.2. Some ideas for the coming year

- Workshop in Vakki 2021 (Finland, online) – "Terms and conditions – working with terminology during a pandemic"
- new SIG research (following in the footsteps of IITF)
- new EAFT journal (following in the footsteps of the IITF journal TSR (Terminology Science & Research), promoting academic visibility of member's research)
- finishing the rebranding of the website (it needs modernization and simplification)
- further developing the SIG for teaching & training
- development of ethic code for the profession
- global goals: more agreements, more benefits, more members

Susanne Lervad welcomed the idea of a real peer-reviewed EAFT journal.

9. Election of officers

Except Imanol Urbieta, all other members agreed to continue their activity for another term. UZEI suggested Begoña Arrate as a new representative in the EAFT's Board. No other candidatures were presented. Henrik Nilsson proposed that the new Board be voted for as a whole, through the meeting tools (yes (like)/no (dislike) button. This procedure was accepted by all participants, with the exception of Lotte Weilgaard, who voted by chat. The new Board was elected in unanimity.

The Board for the period 2020–2022 is:

- **Anca-Marina Velicu** (University of Bucharest, Romania)
- **Begoña Arrate** (UZEI, Basque Centre for Terminology and Lexicography, Basque Country)
- **Henrik Nilsson** (C.A.G Healthcare, Sweden)
- **Mojca Žagar Karer** (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU. Slovenia)
- **Niina Nissilä** (University of Vaasa, School of marketing and communication, Finland)
- **Sandra Cuadrado** (Termcat, Catalonia)
- **Una Bhreathnach** (Dublin City University, Ireland)

Henrik Nilsson expressed his gratitude for Imanol Urbieta's activity within the Board, and especially for the great job he did in organizing (together with all the team in UZEI) the Summit 2018 in Donostia (a truly unforgettable event).

10. Election of auditors

Auditors Susane Lervad and Maja Bratanič were elected using the same procedure (*yes/no*-buttons). Henrik Nilsson thanked the auditors for having accepted to fulfill their task for another term.

11. Next year's membership fee

The Board had decided that the membership fees will stay the same as the previous year. The chairman insisted that it is important for all members to pay their membership fees.

12. Other business

A proposition from Peep Neemvalts (sent it in writing before the GA), was present by him. The idea of the proposition is to enhance the coordinated involvement of all EAFT members into discussions of work progressing in other organizations of interest for EAFT, especially in ISO/TC 37 (see Annex 1).

After the presentation, Henrik Nilsson pointed out that EAFT has indeed 2 representatives in ISO (Rute Costa and Anita Nuopponen, who was previously the representative of IITF). Unfortunately this had not been mentioned in the newsletter or in the GA report. He suggested therefore that this should be regularly mentioned in the Newsletter. Henrik Nilsson explained that EAFT is "liaison A" in ISO, and as such, its representatives are allowed to bring input, but not to vote. Henrik Nilsson promised to investigate if a liaison A-member is allowed to distribute documents to its members for collecting comments. However, he thought it would be difficult to negotiate with ISO on prices, and suggested that it is perhaps better to try to influence the content of ISO standards before they appear. Peep Neemvalts' proposition was accepted by the

GA. Louis-Jean Rousseau, with many years of ISO experience experienced technical problems and could not inform the meeting; instead he sent a document afterwards (see Annex 2).

Valentina Georgieva (new member) offered a link for NATO terminological research.

13. Closure

With no other business, the meeting was closed at 6.30 p.m. And the participants were all invited to the ITA ceremony.

AET Assemblée Générale

Procès-verbal

25/11/2020

Date : 25 novembre 2020

Horaire : 17h30–18h30 (heure de Madrid)

Lieu : en ligne, sur Zoom

Participants:

- Albina Aukšoriūtė (Institute of the Lithuanian Language, Lituanie)
- Ana Ostroški Anić (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatie)
- Anca-Marina Velicu (University of Bucharest, Roumanie)
- Asta Mitkevičienė (Institute of the Lithuanian Language, Lituanie)
- Begoña Arrate (UZEI, Basque Centre for Terminology and Lexicography, Pays basque)
- Delphine-Anne Rousseau (partiellement)
- Elena Chiocchetti (Eurac Research, Institute for Applied Linguistics, Italie)
- Eszter Papp (Károli Gaspar University, TERMIK, Hongrie)
- Francesc Galera (Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, Catalogne)
- Georgeta Ciobanu (Polytechnic University of Timișoara, Roumanie)
- Henrik Nilsson (C.A.G Healthcare, Suède)
- Lotte Weilgaard (Department of Design and Communication, University of Southern Denmark, Danemark)
- Louis-Jean Rousseau (Canada) (partiellement)
- Peep Nemvalts (Tallin University, Estonie)
- Mojca Žagar Karer (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU, Slovenie)
- Niina Nissilä (University of Vaasa, School of marketing and communication, Finlande)
- Sandra Cuadrado (Termcat, Catalogne)
- Susanne Lervad (Centre for Textile Research, University of Copenhagen, Danemark)
- Úna Bhreathnach (Dublin City University, Irlande)
- Valentina Georgieva ("Rakovski" National Defence College Sofia, Bulgarie)

Il n'y a pas eu de procurations.

Ordre du jour

1. Ouverture

Henrik Nilsson a salué les participants et déclaré l'assemblée ouverte.

2. Élection de président(e) de séance

Úna Bhreathnach a proposé Henrik Nilsson en tant que président de séance. Tous les participants ont approuvé cette proposition.

3. Nomination du rédacteur du procès-verbal

Henrik Nilsson a proposé Anca-Marina Velicu, qui a été élue et a accepté de remplir cette tâche.

4. Approbation de l'ordre du jour

L'agenda a été présenté par Henrik Nilsson et a été approuvé avec le rajout d'une proposition par Peep Neemvalts sous 12. Divers.

5. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée Générale 2018

Le procès-verbal de l'AG 2019 à Dublin a été approuvé.

6. Rapport annuel du président et approbation par l'Assemblée

Henrik Nilsson a présenté le rapport annuel du président, qui a été approuvé à l'unanimité. Les principaux points du rapport :

- Brève présentation des buts de l'organisation et du Bureau élu en 2018 (photo de Vaasa 2019)
- Activités pendant 2020 :
 - o Quatre réunions du Bureau (une à Vaasa, et trois autres en ligne, sur Zoom)
 - o Remise à novembre 2021 du Sommet à Dublin pour cause de pandémie
 - o Événements de terminologie soutenus par l'AET : le séminaire de terminologie organisé à Vaasa en février 2020 (pendant le 40^e Vakki)
 - Un participant a demandé si la conférence de Tbilisi a été enregistrée et Henrik Nilsson a promis de s'intéresser et d'envoyer le lien, le cas échéant
 - o Promotion de la terminologie : les cours de terminologie au Groenland par Henrik Nilsson ;
 - o Recrutement de nouveaux membres : invitations envoyées aux membres potentiels

7. Rapport financier et approbation par l'Assemblée

Henrik Nilsson a invité Sandra Cuadrado à présenter le rapport financier pour l'année 2020, ce qu'elle a fait : certains événements ont été remis à plus tard (d'abord le Sommet) ou annulés (l'atelier ISO au Pays des Galles, etc.) ce qui a . Le rapport a été approuvé par tous les participants.

8. Présentation du programme pour l'année suivante

8.1. Sommet 2021 à Dublin

Henrik Nilsson a mentionné que le Sommet de Dublin a dû être remis à l'année prochaine au vu des circonstances actuelles (pandémie). Il a invité Úna Breathnach à informer l'Assemblée sur l'état de l'organisation de l'événement à ce jour. Celle-ci a précisé que 16 conférenciers invités ont déjà confirmé leur intention de participer au Sommet, et qu'il y a eu plusieurs présentations affichées de soumissions. L'Université de la Ville de Dublin (DCU) pourra pourvoir enregistrement et transmission en ligne de l'événement, que celui-ci ait finalement lieu en présence ou à distance. Henrik Nilsson a souligné que l'on devrait éventuellement ajouter un sixième thème, sur la Covid-19, aux cinq thèmes déjà convenus. Puisqu'il n'y a pas eu de questions sur l'organisation du Sommet, il est passé aux autres activités prévues pour 2021 :

8.2. Quelques idées pour l'année prochaine

- Atelier à Vakki 2021 (Finlande, en ligne) – « Termes et conditions – faire de la terminologie pendant une pandémie »
- Nouveau groupe d'intérêt particulier pour la recherche en terminologie (continuation du travail de l'IITF)
- Nouvelle revue de l'AET (continuation du journal de l'IITF, TSR (Terminology Science & Research), visibilité académique de la recherche de nos membres)
- Parachèvement de la remise à jour du site web (qui a besoin d'être modernisé et simplifié)
- Développement du Groupe d'intérêt particulier pour l'enseignement et la formation en terminologie
- Développement d'un code éthique de la profession

- Visées générales : plus d'accords, plus d'avantages pour les membres, plus de membres

Susanne Lervad a salué l'idée d'une « vraie » revue de l'association, à relecture par des pairs.

9. Election du nouveau Bureau

À part Imanol Urbietta, tous les membres de l'actuel Bureau ont accepté de continuer pour un autre mandat. UZEI a proposé Begoña Arrate comme nouveau membre. Comme il n'y a pas eu d'autres candidatures à ce jour, Henrik Nilsson a proposé aux membres présents d'utiliser les outils du logiciel de téléconférences – pousser le bouton *oui (j'aime)/non (je n'aime pas)* pour accepter ou rejeter le nouveau bureau en bloc, ce que les participants ont accepté de faire, à l'exception de Lotte Weilgaard, qui a voté par chat. Le nouveau Bureau est élu à l'unanimité des voix.

Le Bureau d'AET pour la période 2020–2022 est donc constitué par les personnes suivantes :

- **Anca-Marina Velicu** (University of Bucharest, Romania)
- **Begoña Arrate** (UZEI, Basque Centre for Terminology and Lexicography, Basque Country)
- **Henrik Nilsson** (C.A.G Healthcare, Sweden)
- **Mojca Žagar Karer** (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU, Slovenia)
- **Niina Nissilä** (University of Vaasa, School of marketing and communication, Finland)
- **Sandra Cuadrado** (Termcat, Catalonia)
- **Úna Bhreathnach** (Dublin City University, Ireland)

Henrik Nilsson a exprimé sa gratitude pour Imanol Urbietta, pour son travail et pour l'organisation magnifique, avec l'équipe d'UZEI, du sommet à Donostia, un événement vraiment inoubliable.

10. Election des auditeurs

Les auditrices Susane Lervad et Maja Bratanič sont réélues – le vote ayant lieu toujours à l'aide du bouton oui/non. Henrik Nilsson remercie les auditeurs d'avoir accepté un autre mandat.

11. Frais d'adhésion pour la prochaine année

Les taxes restent les mêmes pour les deux catégories de membres. Le président de séance rappelle l'importance du règlement de la taxe par tous les membres.

12. Divers

Peep Neemvalts a brièvement présenté de vive voix sa proposition, le texte ayant été diffusé aux membres, conjointement aux autres documents de l'AG. Pour l'essentiel, il s'agit de créer plus de liaison avec les autres organismes internationaux pertinents (en particulier avec le CT 37 de l'ISO), et de le faire de manière plus active et plus sérieuse, en informant l'AG des initiatives de l'AET dans ce domaine (voir Annexe 1) attaché. Réponse d'Henrik Nilsson : on est en liaison A avec l'ISO et on a deux personnes qui nous représentent (Rute Costa et Anita Nuopponen, dorénavant représentante de l'IITF). En tant qu'organisme en liaison A, on ne peut pas voter mais nos commentaires seront pris en compte. Cependant, Henrik Nilsson a regretté que cela n'a pas été mentionné dans la lettre d'information d'AET, ni dans le rapport annuel. Il a suggéré que cela sera rajouté régulièrement à la lettre d'information. Henrik Nilsson va aussi voir si il est possible de distribuer des documents sous travail aux membres pour récolter leurs opinions. Il précise qu'autant qu'il le sache, il est très difficile d'obtenir des réductions de prix pour les normes, et qu'il est peut-être

plus intéressant pour les membres d'influencer le contenu des normes avant leur adoption/publication. La proposition de Peep Neemvalts est adoptée par l'AG. Louis-Jean Rousseau, ayant tant d'années d'expérience du travail au sein de l'ISO n'a pas pu communiquer à cause des problèmes techniques; il a envoyé un document après la réunion (voir Annexe 2).

Valentina Georgieva envoie sur le chat un lien sur le travail terminologique de l'OTAN.

13. Clôture

Là-dessus, la réunion a été close à 18h30. Et les participants ont été invités à assister à la remise des Prix Internationaux de Terminologie 2020, qui a eu lieu tout de suite après.

[N.B. Pendant la présentation des rapports et les discussions, un ppt en anglais a été partagé, mais Henrik Nilsson a *tout* traduit ou résumé en français de vive voix]